

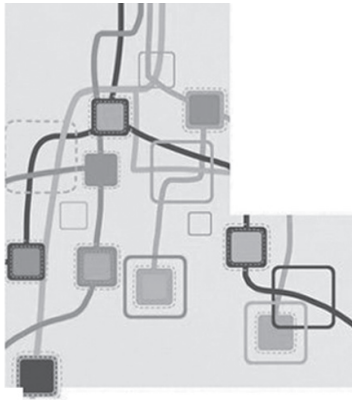


אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
יבני אבי
הי שחאי

ИСТОЧНИК ЯКОВА

ГРУППА МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ



Материалы к занятию
Михаила Вогмана и Сергея Тищенко

Москва
март 2013 г.
проект “Эшколот”
www.eshkolot.ru

Исход 32–34

Гл. 32

לג ויאמר יהוה אל-משה מי אשר חטא-לי אִמְחִנוּ מִסְפְּרִי. לֹד ועתה לך נחה את-העם אל אשר-דבַרתי לך הנה מלאכי ילך לִפְנֵיךָ וביּוֹם פְּקֻדֵי ופְּקֻדֵי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם. לה ויגף יהוה את-העם על אשר עשו את-העגל אשר עשה אהרן.

33 Господь ответил: «Я сотру из Книги Моей тех, кто согрешил против Меня. 34 Ступай и приведи народ в назначенное Мною место. Мой ангел будет идти перед тобой. А когда настанет день наказания, Я накажу их за грех».

35 (Господь покарал народ Израилев за то, что они сделали тельца — того тельца, которого изготовил Аарон.)

Гл. 33

א וידבר יהוה אל-משה לך עלה מזה אתה והעם אשר העלית מארץ מצרים אל-הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב לאמר לזרעך אתננה. ב ושלחתי לפניך מלאך וגרשתי את-הכנעני האמרי והחתי והפריזי החוי וחיבסי. ג אל-ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך כי עם-קשה-ערף אתה פו-אכלך בקרבך. ד וישמע העם את-הדבר הרע תהי ויתאבלו ולא-שתו איש עדין עליו. ה ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-בני-ישראל אתם עם-קשה-ערף רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיך ועתה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה-לך. ו ויתנצלו בני-ישראל את-עֲדֵיִם מהר חורב. ז ומשה יקח את-האהל ונטה-לו מחוץ למחנה הרחק מן-המחנה וקרא לו אהל מועד והיה כל-מבקש יהוה יצא אל-אהל מועד אשר מחוץ למחנה. ח והיה כצאת משה אל-האהל יקומו כל-העם ונצבו איש פתח אהלו והביטו אחרי משה עד-באה האהלה. ט והיה כבא משה האהלה ירד עמוד הענן ועמד פתח האהל ודבר עם-משה. י וראה כל-העם את-עמוד הענן עמד פתח האהל וקם כל-העם והשתחוו איש פתח אהלו. יא ודבר יהוה אל-משה פנים אל-פנים כֹּאֲשֶׁר ידבר איש אל-רעהו ושב אל-המחנה ומשךרתו והושע ברונו נער לא ימיש מתוך האהל.

יב ויאמר משה אל-יהוה ראה אתה אמר אלי העל את-העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר-תשלח עמי ואתה אמרת ידעתיך בשם וגם-מצאת חן בעיני. יג ועתה אם-נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את-דרךך ואדעך למען אמצא-חן בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה. יד ויאמר פני ילכו והנחתי לך. טו ויאמר אליו אם-אין פניך הלכים אל-תעלנו מזה. טז ובמה יודע אפוא כיו-מצאתי חן בעיניך אני ועמך הלא בלכתך עמנו ונפלינו אני ועמך מכל-העם אשר על-פני האדמה.

יז ויאמר יהוה אל-משה גם את-הדבר הזה אשר דברת אעשה כיו-מצאת חן בעיני ואדעך בשם. יח ויאמר הראני נא את-כבודך. יט ויאמר אני אעביר כל-טובי על-פניך וקראתי בשם יהוה לפניך וחנתי את-אשר אהן ורחמתי את-אשר ארחם. כ ויאמר לא תוכל לראת את-פני כי לא-יראני האדם וחי. כא ויאמר יהוה הנה מקום אתי ונצבת על-הצור. כב והיה בעבר כבדי ושמתיד בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד-עברי. כג והסרת את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו.

1 Господь сказал Моисею: «Уходи отсюда, вместе с народом, который ты вывел из Египта. Идите в ту землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, что отдам ее их потомкам. 2 Я пошлю перед тобою Моего ангела и изгоню прочь ханаанцев, амореев, хеттов, периззеев, хиввеев и евусеев. 3 Идите в эту землю, источающую молоко и мед! Но Я с вами не пойду, иначе Я уничтожу вас по дороге — ведь вы народ упрямый! 4 Услышали люди эти грозные слова — и зарыдали, и сняли с себя украшения».

5 Господь сказал Моисею: «Передай сынам Израилевым: Вы народ упрямый, и если Я буду среди вас хотя бы мгновение, то непременно вас истреблю! Снимите с себя украшения. А Я посмотрю, что Мне с вами делать». 6 (Там, у горы Хорив, сыны Израилевы сняли украшения — и больше их не надевали.)

7 С тех пор Моисей ставил поодаль от стана шатер, который называл Шатром Встречи. Если кому-нибудь нужно было спросить Господа, то Моисей выходил из стана и шел к Шатру Встречи. 8 Он шел, а все стояли у своих шатров и провожали его взглядом, пока он не входил в Шатер Встречи. 9 Он входил; облачный столп опускался, стоял у входа в Шатер, и Господь говорил с Моисеем. 10 Увидев облачный столп, все падали ниц у своих шатров. 11 Господь говорил с Моисеем лицом к лицу — как говорит человек с человеком. Потом Моисей возвращался в стан, а Иисус Навин, помощник Моисея, не покидал Шатра.

12 Моисей сказал Господу: «Ты велел мне вести этот народ дальше, но не сказал, кого пошлешь со мною. Ты говорил мне, что помнишь имя мое, что я угоден Тебе. 13 Если так, то поведай мне пути Твои, дай познать Тебя, чтобы я делал угодное Тебе. Ведь эти люди — Твой народ!» 14 Господь ответил: «Мой Лик пойдет (с вами) и Я дарю тебе покой». 15 Моисей сказал: «Если Лик твой не пойдет (с нами), то и нас не заставляй уходить отсюда. 16 Каков же знак, что я и этот Твой народ угодны Тебе? Только тот, что Ты пойдешь с нами! Этим Ты покажешь, что отличаешь нас от прочих народов земли». 17 И Господь ответил Моисею: «Я выполню твою просьбу, ибо ты Мне угоден и Я помню имя твое».

18 «Яви мне Славу Твою!» — попросил Моисей. 19 И Господь обещал: «Всю Мою Благодать Я проведу пред тобою, провозглашу пред тобою имя Господне. Я милую тех, кого хочю миловать, Я добр с теми, с кем хочю быть добрым. 20 Но ты не можешь взглянуть Мне в лицо, — сказал Господь Моисею. — Не может человек увидеть Меня и остаться в живых. 21 Здесь есть место, вблизи от Меня, — сказал Господь Моисею. — Стань там на скале. 22 Когда Слава Моя будет проходить мимо, Я спрячу тебя в расщелине этой скалы и накрою Своей рукой. А когда пройду, 23 то уберу руку. Ты увидишь Меня сзади, а лица Моего не увидишь».

Гл. 34

הַיְהוָה יָרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיְתַיַּצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת. ז נֶצַח חַסֵּד לְאֱלֹהִים נֶשֶׁא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-בְּנֵי בְנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבְעִים.

5 Спустился Господь в облаке, стал перед Моисеем и провозгласил имя Господне. 6 Прошел Господь перед ним — и провозгласил: «Господь, Господь, Бог добрый и милосердный, терпеливый, милостивый и верный! 7 Милость Его даже в тысячном поколении неизменна: Он терпит провинности, грехи и преступления. Но виновного Он не признает невинным: Он карает детей за грехи отцов, карает потомков — и внуков и правнуков!»

ГДЕ И С КЕМ ПРЕБЫВАЕТ ШХИНА

БРАХОТ, БА

Учили [в *барайте*]: Аба Биньямин говорит: не слышна [Небесам] молитва человека иначе как в синагоге, ведь сказано: “услышать песнь и молитву, которой раб Твой молится пред Тобою ныне” (*Млахим I*, 8:28), — где песнь, там и молитва¹.

Сказал Равин, сын рава Ады, сказал рабби Ицхак: откуда нам известно, что Святой, благословен Он, пребывает в синагоге? Из сказанного: “Бог стоит в общине Божьей” (*Теѓилим*, 82:1). А откуда о десятых, которые молятся вместе, что *Шхина* пребывает с ними? Из сказанного: “Бог стоит в общине Божьей”². А откуда о трех, заседающих в суде, что *Шхина* пребывает с ними? Из сказанного: “среди судей судит Он”³ (там же). А откуда о двух сидящих и изучающих Тору, что *Шхина* пребывает с ними? Из сказанного: “Тогда говорили друг с другом боящиеся Господа, и внимал Господь, и слышал, и написана была памятная книга перед Ним для боящихся Господа и для чтущих Имя Его” (*Малахи*, 3:16). Что значит “чтущих Имя Его”⁴

-
- 1 Из молитвы царя Шломо при освящении Храма: “Но воистину, будет ли Бог обитать на земле? Ведь небо и небеса небес не могут вместить Тебя, тем менее этот дом, который я построил. Но обратись к молитве раба Твоего и к мольбе его, Господи, Боже мой, дабы услышать песнь и молитву, которой раб Твой молится пред Тобою ныне. Дабы были очи твои открыты на дом сей ночью и днем, на то место, о котором Ты сказал: “Там будет Имя Мое”, дабы слышать молитву, которою будет молиться раб Твой на этом месте” (*Млахим I*, 8:27–29). Упоминание об “этом месте”, относящееся в оригинале к Храму, расширительно переносится в *барайте* на синагогу, которая является местом, где молящиеся “распевают хваления и гимны” (Раши).
 - 2 То, что используемое в данном стихе слово *תָּו* (*эда*, “община”; в сопряженном сочетании: *תָּו*—*ада*) подразумевает десять человек, учат из сказанного про лазутчиков, которых Моше отправил разведать Страну Израиля: “Доколе злой общине этой роптать на Меня?” (*Бемидбар*, 14:27). Всего на разведку было направлено двенадцать человек, по одному от каждого колена. Двое—Йеѓошуа Бин-Нун и Калев бен Йефуне—не при-

Сказал рав Аши: думал человек исполнить какую-то заповедь, но был принужден [не зависящими от него обстоятельствами] и не исполнил ее, — засчитывает ему Писание, как будто он ее исполнил. А откуда об одном, сидящем и изучающем Тору, что *Шхина* пребывает с ним? Из сказанного: “во всякое место, где положу Я память Имени Моему, приду Я к тебе и благословлю тебя” (*Шмот*, 20:20)⁵.

Если даже один [человек, занимаясь Торой, удостаивается присутствия *Шхины*], о двух требовалось ли доказывать? Двое — слова их записываются в “памятную книгу”. Если даже двое [удостаиваются присутствия *Шхины*], о троих требовалось ли доказывать? [Требовалось, ведь] ты мог бы сказать, что отправление суда есть только миротворчество, а *Шхина* не приходит [к судьям, но] это толкование извещает нас, что отправление суда также является Торой. Если даже трое [удостаиваются присутствия *Шхины*], о десятирех требовалось ли доказывать? Десятерех *Шхина* упреждает и приходит [прежде, чем все они соберутся], а к троим — лишь когда они сядут [вершить суд].

надлежали к числу тех, кто по возвращении в стан возвел клевету на Страну Израиля; соответственно, “злая община” насчитывала десять человек.

- 3 В этом стихе судьи названы словом *לִישָׁפֵט*, которое также является Именем Бога. Такого именованья суд заслуживает лишь в том случае, если в нем имеется по крайней мере трое судей (Раши, со ссылкой на *Гемару* в трактате *Сангедрин*, 3б).
- 4 В оригинале — *וְלִישָׁפֵט יָבוֹא*, дословно: “и для думающих об Имени Его”. Отсюда трактовка рава Аши, в которой эти слова понимаются как благой замысел.
- 5 Данный стих — *כִּי יִשָּׂא אִישׁ אֶת שְׁמִי אֲנִי אֵלֶיךָ וְיִבְרַחְתִּיךָ* — чрезвычайно труден в синтаксическом отношении, и предлагаемый вариант перевода пытается преодолеть эту трудность (первое лицо глагола “упоминать”). Однако с контекстом обсуждения в *Гемаре* в наибольшей степени согласуется другой вариант: “Во всякое место, где будет упомянуто Имя Мое, приду Я к тебе и благословлю тебя”. Раши объясняет здесь: “Во всякое место, где будет упомянуто Имя Мое в связи с Моиими заповедями и Моиими словами”. И поскольку “к тебе” сказано в единственном числе, из этого стиха делается вывод о том, что *Шхина* пребывает даже с одним человеком, когда тот занят изучением Торы.

ТФИЛИН¹ СВЯТОГО, БЛАГОСЛОВЕН ОН
БРАХОТ, БА

Сказал рав Авин, сын рава Ады, сказал рабби Ицхак: откуда [нам известно], что Святой, благословен Он, накладывает *тфилин*? Из сказанного: “Поклялся Господь десницей Своей и мышцей силы Своей” (*Йешаягу*, 62:8). “Десницей Своей”—это Тора, ведь сказано: “от десницы Его пламя закона² для них” (*Дварим*, 33:2). “И мышцей силы Своей”—это *тфилин*, ведь сказано: “Господь силу народу Своему даст” (*Теѓилим*, 29:11). А откуда, что *тфилин* суть сила Израиля? Из написанного: “И увидят все народы земли, что Имя Господа наречено на тебе, и убоятся тебя” (*Дварим*, 28:10). И учили [в *барайте*]: рабби Элизер говорит: это головные *тфилин*³.

1 *Тфилин*—две коробочки из выкрашенной в черный цвет кожи, в которых содержатся написанные на пергаменте четыре отрывка из Торы: 1) *Шмот*, 13:1–10; 2) *Шмот*, 13:11–16; 3) *Дварим*, 6:4–9 (первая часть *Шма*); 4) *Дварим*, 11:13–21 (вторая часть *Шма*). При помощи продетых через основания этих коробочек черных кожаных ремней *тфилин* накладывают и закрепляют одну—на обнаженной плечевой мышце левой руки (“напротив сердца”), вторую—посередине верхней границы лба, т. е. там, где начинается покрытая волосами часть головы. *Тфилин* накладывают в будние дни на время утренней молитвы во исполнение заповедей: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, Господь един... И да будут слова эти, которые Я заповедал тебе ныне, на сердце твоём... И повяжи их в знак на руку твою, и да будут они знаменем—*томафот*—между глазами твоими” (*Дварим*, 6:4–8). Существуют две древние традиции относительно порядка расположения указанных выше фрагментов Торы в корпусе *тфилин*; одна из них является основной и связывается с именем Раши, другая—факультативной (рабейну Там). В ручных *тфилин* все четыре фрагмента текста помещаются написанными на одном куске пергамента, поскольку слово “знак” в соответствующем предписании дано в единственном числе (“И повяжи их в знак на руку твою”); в головных *тфилин* те же четыре фрагмента текста помещаются написанными на четырех отдельных кусках пергамента, в четырех примыкающих друг к другу отделениях, поскольку слово *томафот* имеет форму множественного числа. *Тфилин* изготавливаются специальными мастерами с соблюдением твердых правил, они являются знаком Завета, и их святость уступает лишь святости свитка Торы. В русском языке *тфилин* иногда называют словом “филактерии”, произведенным от греческого *φλακτῆριον*, означающего “оберег”, “амулет”, но это название неверно выражает смысл *тфилин*, которые отнюдь не являются амулетом. Основной идейный аспект иносказания, гласящего, что Всевышний накладывает *тфилин*, состоит в том, что особые отношения Бога и Израиля отмечены знаками взаимного Завета. В “Комментарии пишущего” в связи с этим говорится: “Нет сомнения

Сказал рав Нахман бар Ицхак раву Хие бар Авину: *тфилин* Владыки мира—что в них написано? Сказал ему [рав Хия]: “И кто как народ Твой, Израиль, народ единственный на земле” (*Диврей га-ямим I*, 17:21). [Рав Нахман задает следующий вопрос:] Разве Святой, благословен Он, прославляем прославлением Израиля? [Отвечает рав Хия:] Да, ведь написано: “Господа превознес ты ныне” (*Дварим*, 26:17)—и написано: “И Господь превознес тебя ныне” (там же, 26:18). Сказал Святой, благословен Он, Израилю: вы сделали Меня единственным в мире⁴, и Я сделаю вас единственными в мире. Вы сделали Меня единственным в мире, как сказано: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, Господь един” (*Дварим*, 6:4), и Я сделаю вас единственными в мире, как сказано: “И кто как народ Твой, Израиль, народ единственный на земле”.

в том, что это высказывание есть притча, намекающая на то, что, подобно нашим знакам у сердца и на голове, накладываемым в память о служении Ему, Благословенному, так же и Он, Благословенный, пожелал указать, что главная цель сотворения мира заключена в служении народа Израиля, которым Он, Благословенный, прославлен”.

- 2 “Пламя закона”—так, деля на два слова, читает Талмуд содержащееся в тексте слово *לְתַחַת* (*зидат*): *לְתַחַת* (*зидат*). Трудность этой интерпретации связана как с необходимостью игнорировать слитное написание, так и с появлением в Торе персидского слова *дат* (“закон”), которое встречается в поздних книгах Писания (Эстер, Даниэля, Эзры), но выглядит в *Дварим* весьма неожиданно. Среди исследователей нет единого мнения по данному вопросу; к числу наиболее правдоподобных относится версия, рассматривающая *зидат* как топоним, возможно Ашедот или Ашадот (буквально: “крутые склоны”). Правдоподобие данной версии связано, в частности, с тем, что в *Дварим*, 33:2, упоминаются и другие топонимы: Синай, Сеир, гора Паран и, при определенном прочтении, Ривот-Кодеш.
- 3 Т. е. нареченное на Израиле Имя Бога—это головные *тфилин*, видимые со стороны, тогда как ручные *тфилин* прикрываются одеждой или молитвенным покрывалом (*талит*).
- 4 “Сделали Меня единственным в мире”—в оригинале используется выражение *אֶתְּיָדַי אֶתְּיָדְךָ*, где фигурирует слово *אֶתְּיָדְךָ*—*хатива*, корень которого *אֶתְּיָדְךָ* означает “рубить деревья”, “вырубать из дерева”. Этот корень является родственным корню *אֶתְּיָדְךָ* (“вырубать камни”, “вырубать из камня”). Таким образом, сделать нечто *хатива ахат* (“единой *хативой*”), по всей видимости, означает “выделить”, “сделать единственным”. В то же время р. Саадья Гаон связывает *אֶתְּיָדְךָ* с арабским корнем *حطب* (“говорить” и, главным образом, “договариваться о браке”). К этому близок арамейский перевод Онкелоса, который в другом месте передает слова *אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ* (“Господа превознес ты ныне” в *Дварим*, 26:17) как *אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ*.

Рав Аха, сын Равы, сказал раву Аши: эта [параллель] удобна для одного из отделений [в головных *тфилин*], а в остальных отделениях— что [написано]? Сказал ему [рав Аши]: “Ибо кто народ великий, к которому боги были бы столь близки, как Господь, Бог наш, при всяком зывании нашем к Нему” (*Дварим*, 4:7); “И кто народ великий, у которого законы и уставы справедливы, как вся эта Тора, которую Я даю перед вами ныне” (там же, 4:8); “Блажен ты, Израиль, кто подобен тебе— народ, спасающийся в Господе” (там же, 33:29); “Или пыталось ли божество прийти взять себе народ из среды народа” (там же, 4:33); “И чтобы поставить тебя выше всех народов” (там же, 26:19). [Рав Аха говорит:] Если так, слишком много отделений⁵, но [нужно считать иначе]: “Ибо кто народ великий, к которому боги были бы столь близки” и “И кто народ великий, у которого законы и уставы справедливы”— [эти стихи] схожи между собой [и помещаются] в одном отделении; “Блажен ты, Израиль” и “И кто как народ Твой, Израиль”— [также помещаются] в одном отделении; “Или пыталось ли божество”— в одном отделении; “И чтобы поставить тебя выше”— в одном отделении⁶. И все они [эти стихи] записаны в ручных [*тфилин* Святого, благословен Он].

МЕСТО ПОСТОЯННОЙ МОЛИТВЫ

БРАХОТ, 6Б–7Б

Сказал Равин, сын рава Ады, сказал рабби Ицхак: всякий, кто обыкновенно ходит в синагогу и не пришел один день, — Свя-

5 Всего рав Аши предлагает шесть фрагментов текста, тогда как в головных *тфилин* должно быть четыре отделения.

6 И таким образом рав Аха получает искомый результат: четыре отделения.

1 Дословно: “и нет человека”, т. е. в предлагаемом *Гемарой* контексте может быть понято как “нет десятого, недостающего для коллективной молитвы человека”.

мон бен Зома [это] сказал: весь мир сотворен не для чего иного, как быть парой такому [человеку].

И сказал рабби Хельбо, сказал рав Ѓуна: всякий, кто знает о другом человеке, что тот приветствует его обычно, пусть сам спешит поприветствовать того первым, ведь сказано: “ищи мира и стремись к нему” (*Теѓиллим*, 34:15). А если человек приветствует другого, а тот не отвечает ему, называется тот грабителем, ведь сказано: “а вы разорили виноградник, награбленное у бедняка — в ваших домах” (*Йешаяѓу*, 3:14)².

МОЛИТВА СВЯТОГО, БЛАГОСЛОВЕН ОН

БРАХОТ, 7А, И МЕГИЛА, 16А

Сказал рабби Йоханан от имени рабби Йосе¹: откуда [мы учим], что Святой, благословен Он, молится? Из сказанного: “И приведу Я их на гору святую Мою, и обрадую их в доме молитвы Моей” (*Йешаяѓу*, 56:7)². Не сказано: “в доме молитвы их”, но: “молитвы Моей”. Из этого [мы учим], что Святой, благословен Он, молится.

[Спрашивает *Гемара*:] Какова же молитва Его? Сказал рав Зутра бар Товия, сказал Рав: “Да будет угодно предо Мною,

2 Похищенным в этом толковании является оставшееся без ответа приветствие (шире — достоинство человека). Раши отмечает, что ссылка на *Йешаяѓу*, говорящего о награбленном у бедняка, призвана подчеркнуть, что неимущему человеку зачастую нечего терять кроме своего достоинства, и тот, кто не отвечает на его приветствие, крадет у него последнее.

1 Вслед за шестью приведенными выше высказываниями р. Хельбо от имени р. Ѓуны в Талмуде приводится пять высказываний р. Йоханана от имени р. Йосе, также перемежаемых дискуссиями мудрецов на связанные с ними темы.

2 Полностью этот стих из *Йешаяѓу* звучит так: “И приведу Я их на гору святую Мою, и обрадую их в доме молитвы Моей, всесождения их и жертвы их будут желанны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой домом молитвы наречется для всех народов”. Слова “в доме молитвы Моей” явно указывают на Храм и могут быть поняты как подразумевающие молитву Господу в Его Храме, но в контексте толкования, предложенного р. Йохананом, ставится особый акцент на грамматической форме слова מִלְּפָנָי (“молитвы Моей”).

чтобы милосердие Мое покорило Мой гнев, и да одолеет милосердие Мое [прочие] Мои качества, дабы поступать Мне с сынами Моими по мере милосердия³ со снисхождением”⁴.

Учили [в *барайте*]: сказал рабби Ишмаэль бен Элиша [первосвященник]: “Однажды зашел я [в Судный день] с воскурением в Святая Святых и увидел Ахатриэля Господа Цеваота, восседающего на престоле высоком и вознесенном⁵, и сказал

-
- 3 Мера милосердия (буквальный перевод выражения מִדַּת חַסְדִּים — *мидат ха-рахамим*) упоминается в Талмуде, и особенно часто в *мидрашах*, как божественное качество, противоположное мере суда (מִדַּת דִּין — *мидат ха-дин*), тогда как последняя в крайних своих проявлениях играет ту же роль, что и метафизический обвинитель (שָׂטָן — *сатан*). В некоторых случаях выражениям “мера милосердия” и “мера суда” могут быть предпочтены другие варианты, например: “качество” милосердия/суда или “дух” милосердия/суда; последнее — в тех случаях, когда контекст повествования располагает к персонализированному восприятию соответствующего начала (например, в весьма частых высказываниях такого рода: “Сказал дух суда пред Святым, благословен Он”). Все случаи употребления выражений *мидат ха-рахамим* и *мидат ха-дин*, как бы они ни переводились в дальнейшем в тексте *Эйн Яков*, будут по возможности сопровождаться ссылками на это примечание.
 - 4 Данная *агада*, как и приведенная выше *агада* о *тфилин* Святого, благословен Он, вызвала естественное недоумение многих комментаторов и по-разному объяснялась ими. Без претензии на широту охвата существующих мнений здесь будут кратко представлены некоторые из суждений, высказывавшихся в данной связи. Как метафору, призванную научить человека правильной молитве, объясняет эту *агаду* р. Саадья Гаон. При этом слово לָלוּ (”молитесь”) он предлагает понимать как переходный глагол, несмотря на его принадлежность к глагольной породе *битпаэль*, выражающей обычно страдательный залог или возвратное действие. Соответственно, общее понимание данной *агады* оказывается сродни тому, что естественно в случае с другой *агадой*, приписываемой Богу ритуальное действие: “Облачился тогда Святой, благословен Он, в *талит*, словно посланник общины, и показал Моше порядок молитвы” (*Рош ха-Шана*, 17б). Схожим образом трактует данную *агаду* р. Гай Гаон, мнение которого приводит Рашба. Сам Рашба, однако, считает такую трактовку натянутой и предлагает свою: Бог желает даровать человеку бесконечное благо, но человек сотворен свободным, и возможность дарования ему бесконечного блага зависит от его поведения; Бог обращается к человеку с просьбой о покаянии и исправлении — в Талмуде для этого используется выражение “молитесь”, — дабы осуществить Свою волю, состоящую в даровании человеку бесконечного блага. Такая трактовка созвучна некоторым *мидрашам* (например, в *Эйха раба*, 1:33, — о том, что Израиль, выполняя волю Всевышнего, добавляет Ему силы). К этому объяснению весьма близок р. Яков Ибн-Хабиб в “Комментарии пишущего” и р. Йехезкель га-Леви Ландау в *Цион ле-нефеш хая*. В метаисторической перспективе рассматривает эту *агаду* р. А.-И. га-Кофен Кук в *Эйн Ая*: “Нет перед Ним, Благословенным, препятствия, не дающего Ему излить Его благо, но получающие должны быть способны его обрести, и все поведение, предписанное Торой и заповедями, и другие добродетели призваны подготовить получающих к обретению уготованного им блага. И разъяснили

Он мне: “Ишмаэль, сын Мой! Благослови Меня”. Сказал я Ему: “Да будет угодно пред Тобой, чтобы милосердие Твое покорило Твой гнев, и да одолеет милосердие Твое [прочие] Твои качества, дабы поступать Тебе с сынами Твоими по мере милосердия, со снисхождением”⁶. И кивнул Он мне головой”. И сообщает нам [эта *барайта* следующее правило]: да не будет благословение профана⁷ легковесным в глазах твоих.

здесь мудрецы тайну Божественного управления миром, определившего получающим обрести большее благо, чем соответствует их мере... Сказано об этом, что Святой, благословен Он, молится, потому что грядущее Освобождение совершится, хотя и не будут достойны его, как написано: “И увидел, что нет человека, и удивился, что нет заступника, и помогла Ему мышца Его, и справедливость Его укрепила Его” (*Йешаяху*, 59:16). И потому грядущий Храм называется “домом молитвы Моей” по отношению к Святому, благословен Он”. С данной трактовкой приведенного р. Куком стиха гармоничным образом согласуется приведенная выше в Талмуде *агада* р. Авини от имени р. Ады, в соответствии с которой в другом стихе из *Йешаяху* — “Поклялся Господь десницей Своей и мышцей силы Своей” (62:8) — слова “мышцей силы Своей” служат намеком на *тфиллин* Святого, благословен Он, т. е. на знак Его Завета с Израилем. Завета, не утрачивающего своей силы даже в том случае, если Израиль его нарушает.

- 5 Ахатриэль — “увенчанный Богом”, выглядит как имя ангела и читается таким образом в огласованном тексте *махзора* “*Коль бо*”; другие известные варианты прочтения Ахатриэль и Ахтериэль; все варианты являются производными от слова *קטר* (*кетер*), т. е. венец. Описанное явление Ахатриэля в Святая Святых Иерусалимского храма трактуется одними как явление ангела (р. Гай Гаон), другими — как пророческое видение, в котором р. Ишмаэлю открылся первый из *офанним* (разряд ангелов из видения Йехезкеля о божественной Колеснице), олицетворяющий собой самого Бога. Такова трактовка р. Хананеля, и схожим образом объясняет Ритба, слова которого можно понять как подразумевающее непосредственное явление Бога. Мафарша приводит утверждение каббалистов, согласно которому Ахатриэль указывает на *Кетер*, высшую из *сфирот*, а буква *алеф*, с которой начинается это имя, служит намеком на *Эйн соф* (Божественную бесконечность). В комментарии р. Кука говорится о “великом видении, близком к пророчеству”, которое учит нас тому, что “высшее Божественное качество — *קטר עליון* — нуждается в благословении, т. е. в некотором приготовлении, по крайней мере со стороны отдельных людей в поколении, которые делают остальных способными воспринять больше, чем соответствует их мере”.
- 6 В связи с просьбой Ахатриэля Ритба приводит рассуждение о сущности всякого благословения как “прибавления силы”. Ему во многом созвучны слова р. Хаима из Воложина в *Нефеш за-хаим*, 2:2–4. В той же связи могут быть упомянуты частые в книге *Зофар* выражения *אֵלֶיךָ אֲבִיחֵם בְּרַחֲמֶיךָ* (“притянуть благословения”), *אֲבִיחֵם בְּרַחֲמֶיךָ* (“излить благословения”), *אֲבִיחֵם בְּרַחֲמֶיךָ* (“добавить благословения”).
- 7 В оригинале используется слово *פְּרוֹפָּאן* (*федьюот*), происходящее от греческого *ιδιότης* и означающее “простак”, “простолудин”, “профан”. Первые два варианта в данном случае не подходят, поскольку ниже этим словом назван царь Дарьявеш (Дарий). Что же до р. Ишмаэля, сына Элиши, то он был первосвященником, но по отношению к Богу и первосвященник является профаном.

Сказал рабби Эльазар, сказал рабби Ханина⁸: пусть никогда не будет благословение профана легковесным в глазах твоих, ведь двух великих людей, каждого — в своем поколении, благословили профаны, и сбылось для них это благословение. И это Давид и Даниэль. Давида благословил невусей Аравна, сказавший: “Да благоволит к тебе Господь, Бог твой” (*Шмуэль II*, 24:23)⁹. [А] Даниэля благословил царь Дарьявеш, ведь написано: “Воскликнул царь и сказал Даниэлю: Бог, которому Ты служишь всегда, Он спасет тебя!” (*Даниэль*, 6:17)¹⁰.

О ГНЕВЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ И ГНЕВЕ ГОСПОДНЕМ

БРАХОТ, 7А, И АВОДА ЗАРА, 4Б

И сказал рабби Йоханан от имени рабби Йосе: откуда [мы учим], что не следует увещевать человека, когда он гневется? Из написанного: “Лик Мой пройдет, и успокою тебя” (*Шмот*, 33:14). Сказал Святой, благословен Он, [отвечая] Моше: “Пожди, пока пройдет лик гнева, и [тогда] успокою тебя”¹.

[Спрашивает *Гемара*:] Разве есть гнев перед Святым, благословен Он? Да, ведь мы учили [в *барайте*, по поводу стиха

-
- 8 Данное высказывание приводится в другом месте в Талмуде (*Мегила*, 16а), но р. Яков Ибн-Хабиб приводит его в тексте *Эйн Яков* именно здесь, по аналогии с заключением *Гемары* в связи с *барайтой* о Богоявлении р. Ишмаэлю.
- 9 Аравна был владельцем гумна, приобретенного Давидом, дабы построить на его месте жертвенник Господу, по слову пророка Гада. Позже царем Шломо, сыном Давида, на этом месте был возведен Храм.
- 10 Этого благословения Даниэль удостоился от царя Дарьявеша (Дария Мидийского), когда тот, по наущению своих сановников, распорядился бросить Даниэля в яму со львами.
-
- 1 Слова *אני אעבור* в *Шмот*, 33:14, часто переводят как “Сам Я пройду”, но *Гемара* в данном случае следует буквальному значению этих слов: “Лик Мой пройдет” — и даже трактует их как указание на “лик гнева”.
- 2 Здесь 1/58888 часть часа, но связанных с этим версий много: в трактате *Авода зара* приводится эта же *агада* и там говорится, что ежедневное мгновение гнева Господня составляет 1/53848 часть часа; в Иерусалимском Талмуде, трактат *Брахот*, — 1/56048; в *мидраше Эйха раба* — 1/56548; в *мидраше Танхума* — 1/58650; в *мидраше Шохер тов*

УЗРЕТЬ ЛИК СВЯТОГО, БЛАГОСЛОВЕН ОН
БРАХОТ, 7А, И ШМОТ РАБА, 3:5

“И сказал: не сможешь увидеть лицо Мое” (*Шмот*, 33:20). Учили [в *барайте*] от имени рабби Йеѓошуа бен Корхи: так сказал Святой, благословен Он, Моше: когда Я хотел [явить тебе лик Мой, открывшись в пылающем кусте терновника], ты не хотел, а теперь, когда ты хочешь, Я не хочу¹.

И противоречит [эта *барайта*] тому, что говорил рабби Шмуэль бар Нахмани от имени рабби Йонатана: в заслугу трех [деяний Моше] удостоился он трех [даров от Бога]. В заслугу “И закрыл Моше лицо свое” удостоился он сияния лица²; в заслугу “ибо боялся” удостоился он “и боялись подойти к нему” (*Шмот*, 34:30); в заслугу [“боялся”] воззреть на Бога” удостоился “и лик Господа зрит он” (*Бемидбар*, 12:8)³.

- 1 В *Шмот*, 3:2–6, говорится: “И явился ангел Господень ему в пламени огня из куста терновника, и увидел он, вот терновник горит огнем, но терновник не сгорает... И увидел Господь, что он подходит смотреть, и воззвал к нему Бог из среды терновника, и сказал: Моше! Моше! И сказал он: вот я. И сказал Он: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая. И сказал: Я—Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова. И закрыл Моше лицо свое, ибо боялся воззреть на Бога”. Рабби Йеѓошуа бен Корха считает, что позже, поднявшись на гору Синай для получения Торы, Моше был наказан за то, что убоился воззреть на Бога при Его явлении в огне терновника.
- 2 “И было, когда сходил Моше с горы Синай, и обе Скрижали Свидетельства [были] в руке Моше при схождении его с горы, и Моше не знал, что стало сиять лицо его от разговора Его с ним. И увидел Аѓарон и все сыны Израилевы Моше, и вот, сияло лицо его, и боялись подойти к нему” (*Шмот*, 34:29–30). В этих стихах קָרַן פָּנָיו מִן הַקֶּהָל — *каран ор панав* (дословно: “лучилась кожа лица его”); удостоился же Моше, согласно р. Йонатану, קָרַן פָּנָיו מִן הַקֶּהָל — *кластер паним*. Точное значение слова *кластер* не очевидно, его этимологию возводят к греческому εἰκονοτύπη (“образ”), или к латинскому caelatura (“чеканное изделие”, “рельефное изображение”), или к латинскому же crystallum (“хрусталь”). Ясно, однако, что *барайта* говорит о том самом явлении, которое описано в Торе словами *каран ор панав*, и это позволяет перевести *кластер паним* как “сияние лица”, в соответствии с арамейскими *таргумами* (תְּבִיאַת קַרְנֵי מִן הַקֶּהָל у Онкелоса, תְּבִיאַת אִמְתָּת מִן אֶשְׁכַּלְתָּא у Йонатана) и с мнением большинства еврейских комментаторов.
- 3 Соответственно, р. Йонатан трактует поведение у пылающего куста терновника в заслугу Моше, а не в осуждение, как р. Йеѓошуа бен Корха. Относительно самой возможности “узреть Бога” и слов “не сможешь увидеть лицо Мое” (*Шмот*, 33:20) следует отметить, что, по мнению большинства комментаторов, эти слова указывают не на за-

Рабби⁴ Йеѓошуа бен Корха и рабби Ѓошая, один из них говорит: нехорошо поступил Моше, когда закрыл лицо свое, и если бы не закрыл он лицо свое, открыл бы ему Святой, благословен Он, что выше и что ниже, что было и что будет⁵. А потом просил [Моше узреть лик Бога], ведь сказано: “покажи мне славу Твою” (*Шмот*, 33:18). Сказал Святой, благословен Он, Моше: Я приходил явить тебе лик Мой, и ты закрыл свое лицо, а теперь Я говорю тебе: “не может увидеть лицо Мое человек и остаться в живых” (там же, 33:20). Когда Я хотел [сделать невозможное возможным], ты не захотел.

И сказал рабби Йеѓошуа из Сихнина⁶ от имени рабби Леви: но все-таки показал ему [Бог лицо Свое] — в награду за то, что [прежде, у пылающего куста,] “закрыл Моше лицо свое”, ведь сказано: “И говорил Господь с Моше лицом к лицу, как говорит человек с другом своим” (там же, 33:11). А в награду за то, что “боялся”, [удостоился он позже того, что] “и боялись подойти к нему” (там же, 34:20). А в награду за [“боялся]

прет, а на объективную невозможность для человека, подверженного ограничениям “плоти и крови”, постичь бытие Бога в его абсолютной достоверности (“увидеть лицо Его”, см. в связи с этим предисловие Рамбама к его комментарию к *Мишне*, 7, и др.). К такому пониманию располагает и простое прочтение данного стиха: “И сказал: не сможешь увидеть лицо Мое, ибо не может увидеть лицо Мое человек и остаться в живых”. Иначе считает р. Йеѓошуа бен Корха, и, соответственно, слова “не сможешь увидеть лицо Мое” понимаются им как запрет (см. Маѓарша).

- 4 Начинаящийся этим словом фрагмент отсутствует в *Гемаре*, и р. Яков Ибн-Хабиб приводит его в *Эйн Яков* по тексту *мидраша Шмот раба* с целью дополнительного разъяснения точки зрения р. Йеѓошуа бен Корхи и его оппонентов.
- 5 Здесь р. Йеѓошуа бен Корха явным образом адресуется к известному правилу, приведенному в *Мишне*, в начале 2-й главы трактата *Хагига*: “Не толкуют о кровосмесительных связях троем, о *маасе Берешит* двоим и о [*маасе*] *Меркава* одному, если [только тот сам] не мудр и не постигает своим умом. Всякому, кто вглядывается в эти четыре вещи, лучше было бы не явиться в мир: что выше, что ниже, что до и что после. И всякому, кто не шадит славы Творца, лучше было бы не явиться в мир”. *Маасе Берешит* и *маасе Меркава* — учение о Начале и учение о Колеснице, основные части эзотерического учения в иудаизме.
- 6 Ныне Сахин, большое арабское село в Нижней Галилее, в 6 км к югу от Кармизля, в плодородной долине того же названия. Расположено на развалинах древнего еврейского города.
- 7 Надав и Авигу — сыновья Аѓарона, погибшие при воскурении в Скинии от огня, который “вышел от Господа” (*Ваикра*, 10:2). Ранее, в книге *Шмот*, сообщается о заключении Завета

воззреть на Бога” [удостоился Моше того, что сказано о нем]: “и лик Господа зрит он” (*Бемидбар*, 12:8).

Рабби Гошая Раба говорит: хорошо поступил Моше, когда закрыл лицо свое. Сказал ему Святой, благословен Он: Я приходил явить тебе лик Мой, а ты оказал мне честь и закрыл лицо свое. Поверь же, что будешь ты со Мной на горе сорок дней и сорок ночей без еды и питья, [но лишь] наслаждаясь сиянием *Шхины*, и об этом сказано: “и Моше не знал, что стало сиять лицо его” (*Шмот*, 34:29). Но [не таковы были] Надав и Авиѓу, распутившие волосы свои и насыщавшие глаза свои сиянием *Шхины*, как сказано: “И на избранников из сынов Израиля не простер Он руки своей” (там же, 24:11), и не получили они за это [высшего постижения и награды]⁷.

“И⁸ сниму Я руку Мою, и увидишь Меня сзади” (*Шмот*, 33:23). Сказал рав Хана бар Бизна, сказал рабби Шимон Хасида: [Этот стих] учит нас тому, что показал Святой, благословен Он, Моше узел [Своих] *тфилин*⁹.

между Господом и Израилем после дарования Торы на горе Синай. При этом сообщается о Божоявлении, свидетелями которого были Надав и Авиѓу: “И взял Моше крови, и окропил народ, и сказал: вот кровь Завета, который заключил с вами Господь обо всех словах этих. И взошел Моше и Аѓарон, Надав и Авиѓу и семьдесят из старейшин Израиля. И видели они Бога Израилева, а под ногами Его нечто подобное плите из сапфира и как самое небо по чистоте. И на избранников из сынов Израиля не простер Он руки Своей, и видели они Бога, и ели, и пили” (*Шмот*, 24:8–11). Можно понять, что р. Гошая Раба ставит Надаву и Авиѓу в вину их поведение при этом и связывает с этим последующий поступок Надава и Авиѓу при освящении Скинии, когда они “принесли пред Господа огонь чуждый, какого Он не велел им” (*Ваикра*, 10:1). Таким образом, р. Гошая Раба расходится с р. Йеѓошуа бен Корхой в оценке поведения Моше, закрывшего свое лицо, когда Бог явился ему в горящем терновнике, но, видимо, соглашается с ним относительно самой возможности “узреть Бога”.

8 С этого места и далее снова следует текст Талмуда из трактата *Брахот*.

9 При наложении головных *тфилин* их узел располагается на затылке, в точке соединения первого шейного позвонка и затылочной кости. Согласно основным комментариям, *тфилин*, будучи знаком Завета, символизируют связь Бога с миром. Моше было дано увидеть на Синае их “узел”, но не сами *тфилин*, т. е. не “лик Бога”. Таков, по мнению многих комментаторов, предел возможного для человека мистического постижения. Данная *агада* связывается с приведенным выше объяснением того, в чем состояла просьба Моше: “дай мне познать пути Твои” (*Шмот*, 33:13), — “праведник, которому хорошо, и праведник, которому плохо” и далее. При такой трактовке мыслится, что Моше увидел “узел”, в который увязаны милость и справедливость Бога.

ДЛЯ ЗАМЕТОК



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

